



著 麗 芬 顧
譯 章 維 繆

民衆的學校

本書敬獻

譯者先君

繆公謙錫

一八六八——一九三〇

中華民國二十三年一月初版

民衆的學校 全一冊

(實價大洋三角)

原著者 顧 芬 麗

繙譯者 繆 維 章

出版者 上海圓明園路二十三號
中華基督教教育會

印刷者 協興印刷公司

▲版權所有▼

THE HOUSE OF THE PEOPLE

AN ACCOUNT OF
MEXICO'S NEW SCHOOLS OF ACTION

By

KATHERINE M. COOK

Translated by

CHESTER S. MIAO

Price: 30 cents, postage Extra

66867

譯者序

美國中央政府並沒有教育部，祇在內務部裏，附設了一個教育辦事處（Office of Education）。其中有一科專事研究特殊教育問題。顧夫人者（Mrs. Katherine M. Cook）卽是該科主任。她曾於民國二十一年親赴墨西哥，考察該國新教育運動。民衆的學校卽爲顧夫人所作之報告書。

民衆的學校出版於民國二十一年冬季，至二十二年夏季纔有幾本流行於中國。我在七月間偶從友人處借得一閱，深覺有繙譯的價值，有介紹的必要。遂於八月間利用休假餘閒，將全書譯成中文，以供同好。

民衆的學校和陶知行先生最近所著的古廟敲鐘錄有許多相同之處。兩者都受着杜威教育哲學的影響，而彼此字裏行間同樣流露着：創作的思想，適應的能力，和獨立的精神。兩者都是以貧窮疾苦的鄉村爲背景，要試

行一種最經濟最實際的鄉村教育。兩者都主張脫離傳統的教育制度和方法，要試行一種「社會便是學校，生活便是教育」的實驗。兩者都注重農民的整個生活，要改造農村，使成爲樂園。

可是民衆的學校不是一本理想繪形的小說，也不是一種紙上談兵的方案。它是一個實驗的寫真。它所敘述的幾件事，如怎樣創辦鄉村學校，建築校舍，聘請教師，培養領袖等，在墨西哥已成爲普遍的事實，且著有成效。這一點是值得吾人注意的。

但同是一個教育上的理想，何以在墨西哥能見諸實行，而在我國還是處於「古廟敲鐘」的時代呢？近來「農村復興運動」的呼聲不是囂於全國麼？政府除已組織了一個農村復興委員會，頒發了幾道法令與規程之外，還有什麼切實的計劃呢？古廟中的鐘聲何時才能透進了全國教育界的心窩呢？這一點更是值得吾人探討的。

總之，民衆的學校不是一冊普通書本。它是一個革命政府的鄉村教育運動史，一個農村復興運動的成績報告書，一個教學做合一的實驗過程。吾人讀此書時，不但當明瞭其教育哲學，且當認清其成功秘訣，因為它的重要性就在乎此，它的最大供獻也在乎此。

本書之繙譯雖期於明白，以不失本意爲止；但謬誤之處，在所難免，尙祈讀衆有以指正之。

民國二十二年十一月五日書於梅蘭別墅

著者導言

美國教育界對於墨西哥的教育進化問題，爲什麼發生濃厚興趣呢？

第一，美國所毘連的鄰邦祇有二個，墨西哥就是二者之一。因之，凡於墨西哥本身有利益的事情，卽與美國有切膚關係。

第二，美國西南諸省內，有許多墨籍兒童入其公立學校讀書。他們雖也能講英語，或與我們經濟和政治生活同化；但事實照示我們，這些效果是學校費了九牛二虎之力而後才獲得的。現在我國教育界已開始覺得：倘使我們都能熟悉墨西哥情形，明瞭其文化的背景和社會的結構，則必更了解墨西哥的需要和能力。而對於一般在美國公立學校裏讀書的墨籍兒童，或許也能設施更適當的教育。

第三，墨西哥所進行的民衆教育運動，就是美國所要解決的一個教育

問題。美國各地有許多紅第安民族，其風俗語言等都與美人迥然不同。對於這班民族，我們常欲引用教育方法去提高他們的社會和經濟生活。所以墨西哥的實驗當然是爲我們所歡迎的。況美墨兩國皆是聯邦制的民主國。要有良好政府，端賴乎有智識的民衆。現在墨西哥已明瞭教育與民主政體之關係，所以要努力推進民衆教育。這正與美政府普及教育的原則相同。

第四，美國學校中很深切的新教育運動，現在也已風行於墨西哥了。我們的鄰邦好像已熟讀杜威教育哲學，而且已深入其堂奧矣。據沈摩西教授說：在昔墨教育界中，雖有好些人誤認杜威是爲美國帝國主義的爪牙，但到了現今，這種誤會則已完全冰釋了。杜威博士已成爲墨教育界中的福音者。他的社會化哲學，實在主義，自動自表說數，竟被教育界奉爲主要的口號了。

爲了上述諸端的興趣，我就決心編著本書。這就是我在墨西哥化了一

個月工夫，實地考察其鄉村教育，而得到深刻的印象。我在考察時，曾得着該邦視學員的領導和指示。他們不但盡量解答我的質疑問難，且供給許多事實的憑藉。鄉村教育司又惠贈我許多報告書及其他刊物。從中央官吏的演說詞中，也得了不少資料——這些演說詞是對第五屆美國觀光團而發的，另有單行本。

本書的主旨並不在詳記墨西哥新教育運動的歷史及其進化，乃在敘述我國教育界所最感覺興趣的幾國鄉村教育特殊問題。吾人所當注意的就是墨西哥新教育運動的重要趨勢；所當認識的就是鼓勵和促進這運動的活潑精神。這就是本書所欲貢獻，而為整個的貢獻於讀衆之前。

一九三二年書於華盛頓

民衆的學校目次

譯者序

一——三

著者導言

一——三

第一章 鄉村小學

一

第二章 文化教導團

三五

第三章 鄉村師範學校

五七

第四章 中央教育部

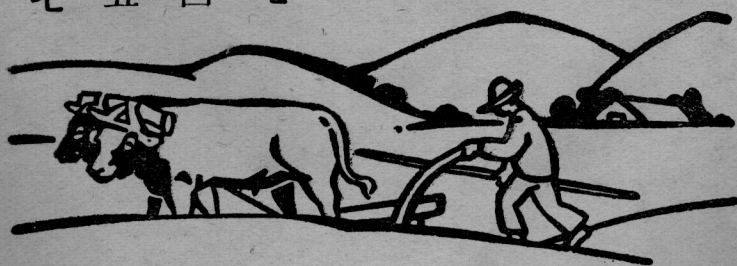
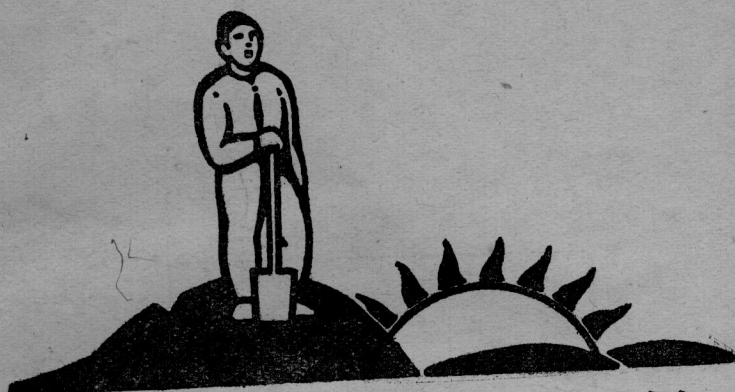
七四

第五章 中等學校

八五

第六章 其他特殊的教育

九七





民衆的學校

原著者顧茅麗女士
繙譯者繆維章博士

第一章 鄉村小學

自一九二零年以來，墨西哥中央政府產生了一種鄉村教育運動，要把鄉村教育普及全國。一九二一年，墨教育部正式成立，這運動就好像得了「二服興奮劑」。到了一九二四年，這運動就「一帆風順」了。

一九二零年以前，除京畿以外，各地教育事業，皆歸省政府各自負責辦理。現在對於全國鄉村教育，由中央負責產生了一種統一制度，大家都認為是一九一零年

革命以來最澈底的一種政策。

這種統一鄉村教育制度，在開辦伊始，因限於經費和人才，其範圍和校數只得逐漸擴充增加。可是至今估計起來，墨西哥全國鄉村小學已有七千餘所。倘以普及教育爲標準，則這七千所小學和其所有學生人數，還是供不應求。依據一九二六年教育部長統計所得，墨國學童中，祇有十分之四是入公立學校讀書。表面看來，中央政府所創設的鄉村小學，雖已普遍於各地，推行及全國；可是，各地向中央政府要求增設新校案子，實超過原有經濟的支配。

適應墨國生活的鄉村小學

我們要明瞭墨國鄉村教育的目的和實施狀況，當先認識其鄉村社會。

墨國鄉村民衆大半是土人——即紅種人——而且是農民階級。他們的種族

很複雜，他們的特性不同，他們的文化程度不一，他們的語言也互異。據說：一千四百萬民衆中，紅種人或含有紅種血素的雜種人，至少要佔一千萬。其餘則爲白種人或近乎白種人。

墨國主要文化，是鄉村化和手藝化的。其盛行歐美的工業制度，使人民集中都會，並使機器製造物品普遍流行。這種情形在墨國是幾乎無人知道。

據淡能跑（Tannenbaum）博士計算，倘以四千人以下的居住區域爲城鄉分別的根據，則墨國民衆中，大約百分之八十是過着鄉村生活。而其六分之五的村民是住在鄉間，其餘者則散居於山中及孤獨的田莊裏。墨國鄉村都是小範圍的部落，每村人口在一百至四千之間，平均在三百與五百之間。全國村數雖說有六萬二千之多，但其人口在一千以上的却比較佔着少數。

鄉村的社會組織是有二種：田莊制及自由制。前者是完全屬於私人所有的田園，其中所住人民是雇工或依據合同式而作工的佃戶。後者是一種自治制的鄉村，按照歐化未來以前的 *Aztec* 民族制度組織的。每村居民都得分派土地。人民住在村裏一天，並能善自改進其土地，則該地即爲其產業。但該項土地不得轉賣。自革命以來，多數人民都贊成這種土地制。且有許多大田主的土地，也照了此制分給村民。先前的大田主往往不住在鄉裏，現在的小田主皆親自耕種，度其田園生活了。這是今昔不同之一點。

全墨西哥，有許多種手藝。有些地方盛行好幾種手藝，但還有些地方則專長一種。大宗的出產品爲氈衣及其他紡織物，籃，陶器，蓋瓦，皮革器，銀器，帽子，及玻璃器等。大概村民除農作以外，即以手藝爲副業。他們所用的工具大都很簡陋。像古代埃及人所用的木犁，在今日的墨西哥仍是很通行着。卽此一項可以代表其他手藝中所遺用的上古方法了。可是

，縫衣機器却算是例外，而爲村民所歡迎的惟一近代機器，所以在多數村中都可以發見同樣情形。墨西哥鄉村幾乎都是自給自養，舶來品鮮有越出幾個大都會之外的。

人民的衣服也是極簡單。男人穿一套白棉布做的寢衣式衣服和一件氈衣，戴一頂闊邊帽子；女人呢，則皆穿一襲樸素的棉布衣，披一條長而且狹的墨色頸巾。紅種人且都相習赤足。偶而穿鞋，則僅用一種極簡單的芒鞋，底是厚皮製，脚跟和脚背都是用皮帶扎縛。男女所穿的鞋都是一式。這樣簡單鞋子，顯然是因爲經濟緣故。但有些製革中心區，也有較講究的芒鞋，如皮帶則很精緻而有色彩。

總之，墨西哥民衆生活，依然是處於極簡單的程度。紅種人的吃用，都是親手所種，親手所製。他的需要——至少他所覺着的需要——是簡單而初步。看了這種生活，常使人回想到司徒追思（Stuart Chase）所說「無慾

望」的墨西哥紅種人。他說：『紅種人很守舊，極力抵制近代商業的侵略，使一般手段高妙的商賈也覺得失望。』

他們住屋，也像衣服一樣簡單。平原住屋，是粗陋狹小，大概是用竹造，屋頂是用草蓋。許多人的住屋雖祇有一間，可是却夠了一家的一切應用。在高原的住屋，是用土磚造成，其屋頂有的蓋以草，有的蓋以瓦。在大鄉村裏，昆連平坦的房子造在一個場地的四周圍。此外稍爲講究的，則造成中間有一個天井。但無論平原高原，所有屋料，不是本地的土產，就是本村相近所出產的東西。

墨西哥鄉村的外觀，除因氣候關係，稍有不同外，大致是千篇一律；人民生活及其謀生方法也是同樣。但他們的特性，遺傳，習俗，尤其是語言方面，却各不相同。全國至少有五十種不同的方言。西班牙文雖然成爲普通語，可是，在許多偏僻的鄉村裏，人民所說的還只是土話。但也有許

多人知道兩種文字，就是西班牙文及其本鄉土話。

鄉村化的墨西哥，其全國經濟程度雖是很低；但是，一般有經驗的觀察家都認為其人民確有一種藝術的天才。且自紅種人與西班牙人血統混雜後，他們天才成為更優美的，近代化的。他們對於顏色，有一種欣賞力；對於人事，有一種奇怪的詼諧。他們精於各種手藝，且常有一種民族自傲的意識。

以上所述，就是墨西哥鄉村大概情形。新鄉村小學所要改進的，就是這種鄉村。據說：紅種人很有一種愛好社會的情緒，因為他們原有文化和殖民時代所有的文化，都是注重社會組織。他們也很尊崇教育。墨西哥革命的口號，就是「土地與公義」。有好多革命領袖，都是從鄉村裏出身的。他們的村裏既沒有學校，他們自身又沒有受過教育的機會；但在革命進行中却認識了教育的重要性。這兩種特性——一種社會團結精神和一種改進